

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 100 (1987)

Artikel: Il cudisch da Moses ella detga retica
Autor: Maissen, Felici
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-235207>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il cudisch da Moses ella detga retica

da sur Felici Maissen

I. Moses ed il cudisch

1. *Il «cudisch»*

Il cudisch era a sias uras els egls dil pievel nunlitterau – ed ei per part aunc oz – in instrument da scienza e d'instrucziun. El ha lu el decuors da tschentaners anflau egl usit popular ed ella superstiziun multifara applicaziun. La bibla ha anflau siu plaz d'honor en casa dalla famiglia reformada ual aschibein sco ils divers cudischs d'oraziun e devoziun en stiva catolica. Ina cruna sur igl esch-stiva era per liung emplenida cun ina liunga retscha da quels cudischs da format pign ligiai en ner. Ils biars eran bravamein strapazzai e per bia buca pli intacts. Tuccava ei lu pil survetsch divin dalla dumengia, prendeva scadin «siu» cudisch da messa giud cruna, il tat e la feglia, il bab ed il buob. Il pli bia duvravan ins il «Cudisch d'uffeci» per las viaspras dominicalas e festivas. Ils biars da quels «cudischs da messa» cuntenevan aunc ina gronda elecziun d'oraziuns per tuts pusseivels basegns e tier numerus sogns.¹ Las oraziuns ed ils «mussaments» cumpigliavan l'entira veta, «co ti duessas survir a Diu sera e damaun, enten lavurs e ruaus . . . vegni la nunsaventa mort cura ch'ella vegli.»² «Quasi mintga fumegl aveva en l'alp siu cudisch d'oraziuns.»³ Il cudisch era il necessari instrument per il cant religios e profan.⁴ Duront tschentaners era il catechismus il mied per s'instruir en car-

¹ Ei seigi cheu, per exempel, menziunau il cudisch da SUR GION REST CADUFF da Cumbel: Testamen dalla olma u Kunst da ventireivlameing viver e beadameing morir, cunzun cura che in leva o va a dormir, enten ils sogns uffecis, enten far las lavurs. . . Panaduz, Maron, 1705. Cump. Bibliografia Retorumantscha 1552–1984, 1986, p. 122.

² Pli bia sur da quei cudisch: F. MAISSEN, Historia dalla pleiv da Cumbel, 1983, p. 215–217

³ DRG (Dicziunari Rumantsch-Grischun) tom 4, p. 319

⁴ Per exempel «La Consolaziun dalla olma devoziusa» 1690–1952 en 12 ediziuns. Bibliografia R. o.c. p. 183 s.

dientscha, veta religiusa e morala.⁵ Ton il cudisch d'uffeci sco ils catechissem ed ils cudischs da cant, perfin en latin cun psalms e himnis, survevan spel Rein, spegl Albula e Gelgia ed era spegl Enn, ella scola veglia, per emprendre da leger.⁶

La locuziun «plidar sco in cudisch» exprima la buna e maneivla tschontscha, l'eloquenza, denton era la disfidonza ch'il pur ha enviers scienza teoretica. «El ei vegnius el cudisch ner», di, ni schevan ins dad in ch'ei vegnius en in schliet num. «Il cudisch ner» era primarmein in cudisch da striegn.⁷ «El ha perdegau il sisavel e siatavel cudisch da Moses», quei ei in carstgaun che vul nuota zuppentar sia nuncardientscha, in nuncartent.⁸ «Schar metter sil cudisch» vul dir ton sco cumprar sin credit, a criedi ni dar a spetga. «Quei stat en in auter cudisch» ei: Quei ei lu ina autra caussa. La locuziun duvrada a Müstair: «Pro quel lessi pü jent esser cudasch da messa co fumeagl» munta ton sco: lu havess jeu pli bia ruaus. Sche in ha adina da selamentar, di ins: «Quel ha pli bia lamentaschuns ch'il cudisch dalla jamna sontga.»⁹

2. *Moses*

Moses, ina dallas pli marcantas persunalitads dil Veder Testament, menader dil pievel Israelitc ord l'Egipta, siu pussent legislatur, scriptur biblic, taumaturg e profet, herold divin dil rigurus monoteissem, um plein spert e fiug e voluntad! – Ins pretendeva inaga ch'el hagi viviu el 15. tschentanner avon Cristus¹⁰, auters mo el 14. avon Cr.¹¹ e novissimamein pér en-

⁵ Sur dallas numerusas ediziuns dil catechissem da Bonifazi 1601 tochen 1960 cump. Bibliografia o.c. tenor register p. 598 s.

⁶ GUGLIELM GADOLA, Survesta historica dil svilup dalla scola rurala catolica da nossas valladas romontschas, en Gedenkschrift zum 25jährigen Bestehen des katholischen Schulvereins Graubünden, 1945, p. 66 ss. e princ. p. 95 ss. e 103, 108

⁷ Aschia duvrau tier Walter von der Vogelweide. ROEHRICH LUTZ, Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten, Freiburg i.Br., 1973, p. 175. BEITL RICHARD, Wörterbuch der deutschen Volkskunde, Stuttgart 1974, p. 114

⁸ ROEHRICH o.c. p. 175

⁹ DRG o.c. tom 4, p. 321 s.

¹⁰ KALT EDMUND, Biblisches Reallexikon, tom 3, 1939, p. 198

¹¹ DER GROSSE HERDER, tom 8, 1934, p. 686 s.

tuorn 1250 avon Cr. ch'ei il pli probabel temps digl Exodus.¹² El era il secund feigl dad Amram e dad Johabed e frar dil treis onns pli vegl Aaron e dalla Miriam. Alla cuort roiala d'Egipta eis el vegnius educaus ed instruius «en tuttass scienziass egipzianas». Il num, cumponius da Mosche, Mo = affon, e sche = lag, mar, Nil, pia affon dil Nil ei biaronz da declarar neu dil lungatg egipzian e vul dir ton sco «Il spindrau ord l'aua».¹³

Ei dat beinenqual detga ni legenda dad affons anflai en in canaster e che ein pli tard s'avanzai a renum. Cheu vein nus denton mo in sempel raquent e nuotzun da misteriusas naschientschas e gnanc raschienen dad aventuras, persecuziuns entrass darguns (draguns) nundir da carezia d'ina dieua tier igl affon. Malgrad sia educaziun el casti roial ha Moses mai piars sia attaschadadad a siu pievel. Inagada carschius agl um, mantegn el frequenta conversaziun cun ses cumpatriots hebrès. Ed a tala caschun ha el mazzau in Egipzian, vesend el co quel maltractava in siu conburgheis hebrè. Pli bugen leva el pitir cun siu pievel che snegar sia derivonza e che guder ils scazis egipzians. Cul fatg ei vegnius ad ureglia al retg sto el fugir ella tiara da Madian per spindrar sia veta. Leu survescha el al sacerdot pagaun Jetro duront 40 onns sco nurser. El marida sia feglia Sefora che schenghegia ad el dus fegls: Gersam ed Eliezer. Dieus cloma el ord sia solitariadad sco cau da siu pievel. In aungel dil Segner Jahwe cumpara ad el en in spinatsch ardent e Dieus plaidd ord quel e tarmetta el per liberar siu pievel che schema en sclaveria egipziana. Per suenter resistenza se decida el per quella rolla da menader. Duront il til ord l'Egipta operescha Dieus tras el enzennas e miraclass: Fa dultscha l'aua petra da Mara, annunzia la spisgentaziun el desiart cun quacras e manna, petga aua ord il grep e decida cun sia oraziun la battaglia da Josue encunter ils Amalechits. Al Sinai daventa el mediatuor dalla ligia denter Diu ed Israel. El intermediessa adina puspei tier Diu per siu pievel, cura che quel marmugna malengraziavlimein encunter Jahwe. Lu miera el sil cuolm Nebo en vesta dalla tiara dalla empermischun, cun 120 onns e dents frestgs e cuort avon l'entrada ella tiara empermessa, suenter haver viu cun egliada profetica la sort da siu pievel. – Moses, igl um da gestadad inflexibla e da carezia ardenta per siu pievel!¹⁴

¹² ODELAINE O./SEGUINEAU R., *Lexikon der biblischen Eigennamen*, Düsseldorf 1981 p. 249

¹³ LTK (*Lexikon für Theologie und Kirche*) tom 7, 1962, p. 648

¹⁴ O. c., p. 649 s. e KALT o.c. p. 202

La fossa da Moses ei tenor la bibla buca enconuschenta.¹⁵ Da cheu dariva la locuziun tudestga «sich um Moses Grab zanken» che vul dir ton sco sescagnar per la barba-caura, e l'autra: «Er hat Moses Grab gesucht» che ei: El ei sestentaus adumbatten.¹⁶ – Tenor tradiziun giudaica dueien Satan ed igl arzaunghel Mihèl haver sescagnau pervia dalla bara da Moses.¹⁷

3. *Il Pentateuh*

L'ovra litterara da Moses ei siu schinumnu «Cudisch da Moses», il Pentateuh, il Tschuncudisch, il codex da lescha e da historia en tschun parts, che retegna la revelaziun divina naven dil scaffiment dil mund entochen la mort dil profet. Il Pentateuh ei dividius en tschun parts: Genesis, Exodus, Leviticus, Numeri e Deutoronomium. Ton Gedi e Samaritans sco l'entira tradiziun cristiana han adina priu e seteniu vida Moses sco sulet autur dil Pentateuh, entochen al 17. tschentaner. Quei sin fundament da divers texts ord la ulteriura s. Scartira dil Veder e Niev Testament.¹⁸ Mo era perdetgas buca biblicas confirman, che silmeins ina part essenziala dil Pentateuh derivi da Moses.¹⁹ L'entira ovra dil Tschuncudisch cuntegn denton era – secund exegets catolics e protestants – parts, che auters e posteriurs auturs han aschuntau, sco per exempel il rapport dalla mort da Moses e la gliesta dils retgs entochen David.²⁰ Biars exegets catolics quantan ozildi, che il cuntegn principal da historia e da legislaziun, che hagi denton el decuors dil temps ed en divers loghens survegniu midadas e reconstrucziuns, derivi da Moses. Mo ei dat era oz exegets catolics «che setegnan vid la unitad dil Pentateuh e vid Moses sco siu propi autur el stretg senn, als quals era exegets protestants e gedi s'associeschan».²¹

¹⁵ Deutoronomium 34.6

¹⁶ ROEHRICH o.c. p. 657

¹⁷ DER GROSSE HERDER, tom 8, p. 686 s., tenor ina scartira apocrifa.

¹⁸ KALT o.c. p. 335 s

¹⁹ O.c. p. 337

²⁰ O.c. p. 338 e LTK tom 8, 1963, p. 261

²¹ LTK tom 8, 1963, p. 262

4. *Ils apocrifs*

Tiels tschun cudischs biblics da Moses, igl autorizau Pentateuh, s'associeschan beingleiti, gia dils emprems tschentaners cristians sfalsificaziuns, scartiras e cudischs, che vegnan attribui faulsamein a Moses sco autur, ils schinumnai cudischs apocrifs. El Hellenissem valeva Moses sco sacerdot egipzian e sco fundatur d'ina scola da magia. E dil temps prem-cristian cumparan plirs cudischs da magia, il 6., 7., 8., 9. e 10avel cudisch da Moses, naturalmein apocrifs, sco supplement dil Pentateuh.²² Moses sco autur imaginau sto tener neu. Siu fest, cul qual el operava sias miraclas, ha probabel schendrau l'idea dils fests magics e dallas tortas da striegn. Ina collecziun medievals da recepts da striegn en lungatg hebraic porta il tetel «Spada da Moses».

Il 18. tschentaner ha purtau ina detga fluriziun da litteratura magica ed alchimistica. La renomada casa editura Scheible a Stuttgart derasava entuorn 1830 tallas apocrifas. 1771 cumpara ina scartira: «Fürstliche und monarchische Rosen von Jericho, das ist: Moses Testament und Vergabung der Künsten und Wissenschaften, die er am Hof Pharaos in Aegypten erlernt und dem Israel zum Guten im Gefilde Moab am Berge Nebo im Thal gegen Peor und Jericho geschrieben hat, auf dass es ferner wie bisher seine Kosten und Ausgaben bestreiten möge; aus dem Hebräischen ins Deutsche gebracht und zum Druck befördert durch Hermann Fictuld.» Mo aunc pli baul, 1722, cumpara en Germania in cudisch titulaus: «Moses güldenes Kalb nebst dem magischen, astralischem, philosophischem absonderlich dem cabalistischem Feuer, vermittelt welchem Moses, der Mann Gottes, dieses güldenes Kalb zu Pulver zermalmt, aufs Wasser gestäubet und den Kindern Israel zu trinken gegeben.»²³ – Duront il 19avel secul secuntinueschan quellas scartiras dubiusas, per exempel: «Die grosse Mosesbibel, das ist das 6. und 7. Buch Mosis oder der magisch-sympathetische Hausschatz, Mosis magische Geisterkunst, das Geheimnis aller Geheimnisse, wortgetreu nach einer alten Handschrift mit staunenerregenden Abbildungen.» Il medem tom cuntegn denter auter aunc: «Engelhilfe zu Schutz und Schirm» e «Das heilige Sales-Büchlein oder die Glücks-Ruthe.» Beinenqualga han las autoritads

²² HDA (Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens, von BAECHTOLD-STÄUBLI HANNS e HOFFMANN/KRAYER, Berlin/Leipzig 1927–1942, 10 toms) tom 6, p. 584 s.

²³ HDA 6, p. 586

stuiu intervegnir pervia dalla propagaziun da talas scartiras. Il numnau cudisch ei aunc cumparius 1849, 1851 e 1853, numnadamein sco 6. e 7. cudisch da Moses. Ella introducziun dil 6. stat ei scret, che quels dus cudischs hagi Dieus surdau sil Sinai a siu fideivel survient Moses.²⁴

Igl onn 1797 offereva igl «Allgemeiner literarischer Anzeiger» il 6- e 7avel cudisch da Moses. Sut quei tetel dil 6. e 7. cudisch da Moses circulava da tuts temps scartiram dubius, ed aunc denter las duas uiaras mundialas, cert plitost el commerci sutteran da cudischs. In da quels products senumna translatau: «Il 6- e 7avel cudisch da Moses ni il scazi da casa magic, quei ei igl art magic da Moses ed il misteri dils misteris» ed ei in sammelsuri da medischina populara, d'oraziuns da protecziun, d'ina brev da schurmetg dil papa Leo III. (795–816) a Carli il Grond e d'auters misteris magics.²⁵ Auters cudischs da Moses enconuschents ein:

- Das Wunderbuch oder 6. und 7. Buch Mosis, enthaltend grosse Geheimnisse früherer Zeiten. Magdeburg, R. Jakobs.

- Die Grosse Moses-Bibel, das ist das 6. und 7. Buch Mosis oder der magisch-sympathethische Hausschatz. Philadelphia.

- Der schwarze Rabe, das ist Mosis magische Geisterkunst, das Geheimnis aller Geheimnisse. Natürliche und sympathische Haus- und Heilmittel für Menschen und Vieh. Chemnitz.

- Das achte und neunte Buch Mosis, magisch-sympathischer Hausschatz wider viele Krankheiten von Menschen und Vieh. Leipzig.

- Das zehnte und elfte Buch Mosis oder die wunderbarsten Geheimnisse der Natur. Sympathetischer und magnetischer Heilschatz für allerlei Krankheiten von Menschen und Vieh.

- Das achte und neunte Buch Mosis. Enthüllte Geheimnisse der Zauberei dabei Arzneibuch mit bewährten und approbierten Rezepten sympathischer und natürlicher Mittel gegen alle Krankheiten und Leiden.

- Das zehnte und elfte Buch Mosis oder Theorie der Geisterkunde. Ahnungen, Vorhersagungen, Zaubereien, Prophezeiungen, Visionen und Geistererscheinungen.

- Auszug des magischen Gesetz Mosi oder magische Cabala des 6. und 7. Buches Mosis.

²⁴ HDA 6, p. 586 s. e BEITL o.c. p. 114

²⁵ HDA 6, p. 587 s.

– Formeln der magischen Cabala oder der magischen Kunst des 6. und 7. Buch Mosis samt einem Auszug aus der echten und wahren Clavicula Salomonis Regis Israel. Weimar 1505 in 12°. Neudruck 1913.²⁶

Nuotatonmeins havevan ins tuttina ina certa tema e schanetg da scartiras da quella spezia. Quei ha lu produciu la fama e fabla, ch’ei hagian ella biblioteca dalla universitat da Tübingen ina veglia bibla cul 6- e 7avel cudisch da Moses rentada vid ina cadeina; ei seigi scumandau da restampar ella. Quater professors hagian la clav dalla siara leutier. Semeigliont vegneva denton era fabulau dad autras bibliotecas en auters marcaus.²⁷

II. Ils «cudischs da Moses»

1. *Cudisch da striegn*

Ei maungla gnanc esser expressivamein in cudisch da Moses, era igl ordinari e da striegn ha anflau en usit ed isonza e superstiziun in diever multifar. In affon empren meglier, sch’ins metta ad el in cudisch da scola sut il plumatsch.²⁸ Portan ins in cudisch da striegn cun sesez, schurmegia quel da scadin inimitg veseivel ni nunveseivel, ins sa buca negar, berschar, sur da quel vegn dau negina sentenza malgesta, gie el sa buca murir senza haver retschiert il sogn Viatic. Lai ins mirar in nievnaschii en in cudisch, empren el pli tard pli tgunsch. Lai ins denton aviert in cudisch duront la notg, emblidan ins tut quei che stat liê. Ni, che ins arva in cudisch ed orda quei ch’igl egl anfla igl emprem, san ins dir igl avegnir.²⁹

Cudischs da striegn deva ei gia dil temps dils apostels e carteivel aunc bia pli baul. Ord ils Fatgs dils Apostels legin nus, che buca paucs che vevien fatg striegn, purtavian lur cudischs e barschavien els avon ils egl da tuts.³⁰ – Era la grupp da strias ha siu cudisch per seschar inscriver tgi che vul s’assoziar alla cumpignia al plaz dil barlot.³¹ – Cudisch e

²⁶ Tenor HDA 6, p. 590. Igl onn da stampa dils singuls cudischs ei indicaus mo per il davos numnau cudisch.

²⁷ HDA 6, p. 588

²⁸ BEITL o.c. p. 114

²⁹ HDA tom 1, p. 1688 s.

³⁰ Fatgs dils Apostels 19.19

³¹ BUECHLI ARNOLD, Mythologische Landeskunde von Graubünden, tom 2, Aarau 1966, p. 637 e RC (Rätoromanische Chrestomathie, von C. Decurtins, Erlangen 1988–1912, 13 toms) tom II, p. 155 nr. 15, 649 nr. 75, 657 nr. 109, 660 nr. 122

spieghel discuvieran il lader da pischada silla alp da Trin.³² – Ella Engiadina dat ei il «cudisch da babania» cul qual ins interroga igl avegnir il di da Buania.³³ Il cudisch digl augsegner astga la fumitgasa buca leger, schiglioc vegn il giavel.³⁴ – Auter la detga dad Uors/Lumnezia: In perve-seder si Cunclas ha dumandau in Glarunès suenter in mied per far calar saung-nas. Il Glarunès ha dau ad el in cudisch ed il fumegl ha legiu ord-lunder e beingleiti ha ei dau in stermentus rumplanem on zuler. Il fumegl ha fiers naven il cudisch e gliez ei stau sia scompa. Cura ch'il Glarunès ei turnaus ha el detg, che sch'el vessi legiu vinavon, fuss il giavel vegnius ed ius cun el.³⁵ – Cun certs cudischs misterius encurevan ins da medegar da tuts mals, malsognas e mangognas.³⁶

Igl um sabi da Sevgein saveva far vegnir neunavon rauba engulada cun leger ord in grond cudisch, denton buca silla moda ordinaria, mo-bein cun leger anavos e da dretg a seniester.³⁷ Il pur da deivets da Tumein en possess d'in cudisch da striegn ha legiu orda quel treis versets treis ga anavon e treis ga anavos per far vegnir il giavel cun daners.³⁸ Insumma, cun leger ord il cudisch cloman ins il giavel ni silmeins il striegn, cun leger anavos scatschan ins el.³⁹

In da Purtenza saveva buca murir, en agonia ch'el era. Lu ha el rugau siu fegl dad ir e fierer siu cudisch ell'aua. E cura che quel ha fatg quei, ei l'aua vegnida tut cotschna.⁴⁰ – E per predir igl avegnir fan ins bu-gen manipulaziuns cul cudisch ni culla bibla e clav.⁴¹ – Il cudisch da striegn drovan ins era per fermar laders e dar liber.⁴² – Ed insumma: «I vegn raschuno, tgi en enqual tgiesa vevani gronds e gross codischs vigls per amprender a far striegn.»⁴³

³² BUECHLI II, p. 778

³³ DRG o.c. tom 2, p. 3 e tom 4 p. 321

³⁴ La detga orda Pleif, BUECHLI II o.c. p. 434 s.

³⁵ BUECHLI II p. 635

³⁶ BUECHLI o.c. tom I, p. 389, 466 s.

³⁷ BUECHLI II, p. 760, BUECHLI I, p. 26

³⁸ BUECHLI II, p. 814 s.

³⁹ BUECHLI I, p. 60 s., 185, 209 s. BUECHLI II, p. 836 s. Semegliont la detga da Turitg GLAETLI K.W., Zürcher Sagen, 1970, p. 97 nr 47, 48 e p. 121, nr. 83

⁴⁰ BUECHLI I, p. 218. Semegliont era la detga da Fanas, o.c. p. 200 s.

⁴¹ BUECHLI II, p. 859

⁴² BUECHLI I, p. 62

⁴³ RC, o.c. tom X, p. 662, nr. 64

2. *Ella detga retica*

Ella litteratura folcloristica e sur da folclora cattan ins beinduras ils cudischs fauls da Moses, il bia il sisavel e siatavel, sco mied da scungirar, fermar bandits, anflar aur e scazis e per far da tuttas sorts malmaneivel. Zacons che possedevien il 6. cudisch da Moses – aschia ina detga da Sviz – vevien specialas forzas misteriusas. Ei savevien per exempel adina dir a scadin cons daners ch’el hagi en sac. In auter saveva mulscher la vacca dil vischin ed ir cul latg senza che quel sepercorschi.⁴⁴

Resteien en Rezia, ton sco pusseivel en tiara romontscha. A Riein ha in raquintau che siu aug havevi aschia in cudisch. El eri staus on Tiaratudestga nua ch’el vevi survegniu il cudisch. Ins stoppi denton leger ordlunder mo sch’ins seigi da buna luna, schiglioc hagi negin senn. Quei seigi il 6. e 7. cudisch da Moses. «Quei ei in nizeivel cudisch, mo astg’ins duvrrar el mo sch’igl ei da basegns, sch’ei vegn naven ad ins zatgei. Mo sche in havess dau vinavon en tierz maun rauba engulada ed in auter fa ch’el stuess restituir ella, lu brischa quei sil splem, lu senricla el aschi zun ch’el stuess murir. Aber ei dat sper il 6. e 7. cudisch da Moses aunc auters tals. Cun quels san ins far plover.» Lura raquenta el aunc co siu aug hagi fatg vegnir il Talianer che vevi engulau sia ura. El hagi serrau en ils barcuns e fatg stgir en stiva e lu legiu ord quei cudisch – quei seigi cudischs ch’ins stoppi tener zuppau – e lura seigi il Talianer vegnius dad esch en e hagi mess l’ura sin meisa.⁴⁵ – En Purtenza ei vegniu discurreu che in che era sin pugn da mort hagi fatg fierer siu cudisch da Moses ella aua e suenter haver exequiu quei, sei l’aua vegnida tut cotschna.⁴⁶

Ins ha relatau d’in pur da Dutga (Dutja, Dutjen/Valendau): Siu fumegl ha inaga legiu ordad il siatavel cudisch da Moses da siu patrun. Sin quei ha ei dau in stermentus fracass en casa. Il pur ha sin quei legiu anavos quei ch’il fumegl veva legiu e la canera ei tschessada, mo il fumegl ei dalla tema vegnius malsaus da spert.⁴⁷ Ina varianta da quella detga vegn ord da Termin/Trimmis.⁴⁸

⁴⁴ STEINEGGER HANS, *Schwyzer Sagen*, tom 4, 1985, p. 102

⁴⁵ BUECHLI II, p. 610. Arriguard il tener zuppau il cud. da Moses aunc: BUECHLI I, p. 200, 617

⁴⁶ BUECHLI I, p. 200 s.

⁴⁷ BUECHLI II, p. 623

⁴⁸ BUECHLI I, p. 99

Cun leger ord il siatavel cudisch da Moses aveva il buob da Tumein clamau il giavel en stiva, ch'il bab ha aunc ad uras pudiu sdrappar il cudisch orda maun avon ch'il demuni mondi cugl affon. Cun leger anavos ha il giavel stuiu ceder.⁴⁹

Ils cudischs fauls da Moses portan daners. A Glion ei quei stau. Ils treis fargliuns vida tschei maun dalla punt, cun lur stizunetta, eran en miseria da raps. Lu ha zatgi dau ad els il cussegl da leger ord il siatavel ed otgavel cudisch da Moses, in cert passus, treis ga anavon e treis ga anavos, duront treis dis, cun serrar en ils barcuns e serrar la casa. Mo, ei seigi lu da quescher duront quella acziun. E suenter haver fatg quei ei in tgaun ner vegnius dad esch en cun in satget en bucca. La sora ha temiu e griu clamond il sogn Num. Ella vess giu da quescher. Perquei ei il tgaun seglius sin pegna, ina pegna scalegl da Tujetsch ed ha mussau ils dents. Ei han buca rabbitschau giu el. Cheu han ei stuiu clamar igl augsegner. Quel ha legiu zatgei latin e lu ei il pudel currius dad esch ora, naturalmein cul satget en bucca. «Ei vessan halt stuiu quescher.»⁵⁰ – Tenor la detga ord la cuntrada da Sargans ein zacons vegni da mesanotg ensemen en stiva, per scungirar daners. Els han envidau ina candeila per mintgin ed il menader ha legiu ord il siatavel cudisch da Moses. Punct las dudisch han las candelas entschiet a saltar sin meisa ed ein lu sestizzadas da sesezzas. In d'els ha survegniu in maun tut ner. Schebein els hagian survegniu daners, di la detga buc.⁵¹ – Tenor ina autra detga da leu entuorn vevien dus scungirau daners cul siatavel cudisch da Moses, denton buca fatg la cerimonia zatgei endretg, pertgei che in dad els seigi cuort suenter ruclaus da scala giu. Il giavel stoppi haver dau in stausch.⁵²

Igl encurir scazis cul cudisch da striegn ni da Moses vegneva de facto avon aunc entuorn la mesadad dil tschentaner vargau. Quei tradescha in rapport dalla Gasetta liberala dil Grischun, «Der liberale Alpenbote», dils 7 da zercladur 1850. A Panaduz, di ella, seigien tals cudischs, denter auter era il sisavel e siatavel cudisch da Moses vegni cumpilai.⁵³ –

⁴⁹ BUECHLI II, p. 871

⁵⁰ BUECHLI II, p. 925 s. Semegliont la detga da Furna BUECHLI I, p. 213

⁵¹ SENTI ALOIS, Sagen aus dem Sarganserland, 1974, p. 28

⁵² SENTI o.c., p. 50

⁵³ METZ CHRISTIAN, Graubünden im 19. Jahrhundert, en Schweizer Volkskunde, Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde, 74. ann. carnet 6, p. 67 cun in extract ord «Der liberale Alpenbote» dils 7 da zercl. 1850

Vi gl'Uri erien enzacons vid igl encurir scazis, mo tut adumbatten, per-
tgei els vevien buca il siatavel cudisch da Moses; il sisavel vessien ei
giu.⁵⁴

Cul sisavel e siatavel cudisch da Moses sappi ins era gidar en cass
da malsogna e disgrazia, sco igl ei vegniu raquintau a Riein. Mo
quel che gidi munglassi esser pli vegls ch'il malsaun, el astgi buca haver
zundrau quei di. Il meglier mondi ei la damaun avon ch'ins hagi tschin-
tschau cun zatgi. Meglier seigi era, sch'il gidonter hagi quei di salidau igl
emprem in um, buca ina femna, e quei ton sco pusseivel in mat.⁵⁵

Tgei vegn ei aunc trafficaul cul cudisch da Moses? Traplau il lader,
fatg turnar igl engulau, stinentar il saung, retener il vent⁵⁶ e scatschar il
striegn cun leger anavos.⁵⁷

Gest sco cul cudisch ordinari da striegn eis ei era cul cudisch da Mo-
ses: El astga e duei buca vegnir els mauns dad in e scadin. Tschelluisa sa-
vess el sclavinar donn e malura. E cun la mort leva beinenqualin che siu
cudisch da Moses vegni fiers ell'aua. Il catschadur Clau da Fanas en Pur-
tenza perinaga, che aveva in tal cudisch, ha en sia agonia ditg buca saviu
murir. Lu ha el dau d'entellir da fierer siu cudisch da Moses ell'aua. Ils
ses han fatg sco sche quei fuss d'aventau. Lu ha il moribund dumandau co
l'aua seigi vegnida. Ei hagien viu nuot ei stau la risposta. Lu ha el saviu
ch'ei hagien buca exequiu il giavisch, ed ha insistiu da neghentar il cu-
disch. Essend stau fatg, han ei detg al moribund, che l'aua seigi vegnida
tut cotschna⁵⁸.

A Saas hagien ins serraui il sisavel e siatavel cudisch da Moses ella
hucla dil spitg dil clutger.⁵⁹

A Panaduz hagien ins, entuorn 1850, cumpilau cudischs da striegn,
denter auter il sisavel e siatavel cudisch da Moses e «der wahre jesuitali-
sche Höllenzwang, ein Exemplar von Reinhardts Monitorenbüchlein, ein
Katechismus, eine Urkunde, die Beschwörungsformel für den Wasser-
geist etc. etc.»⁶⁰

⁵⁴ MÜLLER JOSEF, Sagen aus Uri, tom I, 1978, p. 296, nr. 414 e STEINEGGER o.c. p.
219

⁵⁵ BUECHLI II, p. 933

⁵⁶ BUECHLI I, p. 175

⁵⁷ BUECHLI I, p. 200 s.

⁵⁸ BUECHLI I, p. 200 s., 210

⁵⁹ BUECHLI I, p. 207

⁶⁰ Sco remarca 53

Per conclusiun seigi en quest liug aunc reteniu ils loghens Grischuns, nua che, tenor nossas fontaunas, il cudisch da Moses – secapescha mo ella detga – ei staus dad anflar: Riein⁶¹, Valendau⁶², Sevgein⁶³, Tumein⁶⁴, Glion⁶⁵, Tschiertschen⁶⁶, Valzeina⁶⁷, Trimmis⁶⁸, Grüşch⁶⁹, Fannas⁷⁰, Saas⁷¹, Clavadel/Tavau⁷², Calfreisen⁷³ e Panaduz⁷⁴.

⁶¹ BUECHLI II, p. 610

⁶² O.c. p. 623

⁶³ O.c. p. 611

⁶⁴ O.c. p. 871

⁶⁵ O.c. p. 925

⁶⁶ BUECHLI I, p. 617

⁶⁷ O.c. p. 81

⁶⁸ O.c. p. 99

⁶⁹ O.c. p. 175

⁷⁰ O.c. p. 200 s.

⁷¹ O.c. p. 207

⁷² O.c. p. 298

⁷³ O.c. p. 536

⁷⁴ Sco remarca 53